

# Assises internationales de l'édition indépendante

*Paris, 1<sup>er</sup>-4 juillet 2007*

*Bibliothèque Nationale de France*

# La **bibliodiversité** à la fête aux **Assises internationales** de l'**édition indépendante**

**D**u 1<sup>er</sup> au 4 juillet prochain, l'Alliance des éditeurs indépendants organise à la Bibliothèque Nationale de France, sous le patronage de l'UNESCO, les Assises internationales de l'édition indépendante. Cette rencontre réunira 80 éditeurs venus de plus de 40 pays différents. Véritablement interculturelles, volontairement internationales, ces Assises sont d'ores et déjà un événement majeur, une rencontre inédite.

L'Alliance est née de la volonté de quelques professionnels du livre de préserver la pluralité des vo(ies)x éditoriales. Pour cela, nous tentons à notre modeste mesure de favoriser le partenariat entre professionnels indépendants du monde entier, l'élaboration de projets de coédition internationaux, l'échange d'expériences, la mise en place d'outils communs et d'actions de plaidoyer. Nous tentons en outre de constituer un corpus de propositions qui œuvrent au renforce-

ment des industries culturelles locales, à la meilleure circulation des livres, des idées et des imaginaires.

Pourquoi tenir, cette année, une grande réunion internationale dédiée à la diversité éditoriale et à l'édition indépendante ?

La Convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, signée à l'UNESCO et entrée en vigueur le 18 mars dernier, nous encourage, tout d'abord, à le faire. Oui, il est « normal » et logique que chaque pays défende et donne les moyens à son secteur culturel de s'épanouir, sans pour autant empêcher la découverte et l'échange. Lors de nos Assises et dans leur prolongement, nous tenterons précisément de faire émerger un ensemble de propositions concrètes et applicables en faveur de la bibliodiversité — cette diversité culturelle du livre.



Bien entendu, nous passerons aussi beaucoup de temps à définir — en trois langues de travail — les orientations générales de l'Alliance pour les années à venir, à dresser le bilan des projets passés et à préciser le montage de ceux en devenir, à discuter des enjeux de l'édition. Notre agenda est bien chargé. Mais le plus important ne réside-t-il pas dans le fait de nous trouver tous en même temps, au même endroit ? Ne mésestimons pas, à l'ère formidable de la communication instantanée, l'importance de 4 journées passées à vivre ensemble.

La connaissance mutuelle qui en résulte — associer des visages, des noms et les reconnaître — est essentielle au bon fonctionnement de nos projets.

La tenue des Assises internationales de l'édition indépendante, véritable fête de la bibliodiversité, est un événement ouvert, convivial et accueillant — c'est en tout cas ainsi que nous l'avons voulu. Ces Assises se veulent un lieu d'échanges et de rencontres, un lieu de création. Les 80 éditeurs présents, de tous les continents, seront au rendez-vous. Et bien entendu, vous êtes les bienvenus.

*Si vous souhaitez assister aux Assises, merci de nous contacter à l'adresse suivante : [assises@alliance-editeurs.org](mailto:assises@alliance-editeurs.org)*

# Les participants

Les participants présentés ci-dessous ont confirmé, au moment où nous imprimons ce programme, leur venue aux Assises. D'autres représentants du monde du livre et de l'écrit se joindront bien entendu à nous au moment de la rencontre. Une présentation détaillée de chaque participant est disponible sur notre site [www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

## Afrique du Sud

→ Éditions Jacana,  
Russell CLARKE

## Algérie

→ Éditions Barzakh,  
Sofiane HADJADJ  
→ Éditions Thala,  
Mohammed Tahar GUERFI

## Angola

→ Éditions Chá de Caxinde,  
Jacques DOS SANTOS

## Argentine

→ Éditions la marca et  
Association des éditeurs  
indépendants d'Argentine  
(EDINAR), Guido INDIJ  
→ Éditions Libros de  
la Araucaria,  
Héctor DINSMANN  
→ Éditions Libros del Zorzal,  
Octavio KULESZ

## Australie

→ Éditions Spinifex,  
Renate KLEIN et  
Suzanne HAWTHORNE

## Belgique

→ Éditions Couleur livres,  
Pierre BERTRAND

## Bénin

→ Éditions du Flamboyant,  
Dorotheé-Gérard HOUËSSOU

→ Éditions Ruisseaux d'Afrique,  
Béatrice LALINON GBADO  
→ Star éditions et président  
de l'Association Afrilivres,  
Joachim ADJOVI  
→ Association Afrilivres,  
Phocas EKOUEJIN  
→ Association internationale  
des libraires francophones  
(AILF), Agnès ADJAHO

## Bolivie

→ Éditions Plural,  
José Antonio QUIROGA

## Brésil

→ Éditions Boitempo,  
Ivana JINKINGS  
→ Éditions Contra Capa et  
Ligue brésilienne des éditeurs  
(LIBRE), Araken GOMEZ RIBEIRO  
→ Éditions Pallas,  
Cristina WARTH  
→ Éditions Vozes,  
Lidio PERETTI

## Bulgarie

→ Éditions Colibri,  
Jackie WAGENSTEIN

## Burkina Faso

→ Éditions Sankofa & Gurli,  
Jean-Claude NABA

## Cameroun

→ Presses Universitaires  
d'Afrique,  
Serge DONTCHUENG KOUAM

## Canada

→ Éditions Boréal,  
Pascal ASSATHIANY  
→ Éditions Écosociété,  
Julie MONGEAU  
→ Éditions Écrits des Forges,  
Gaston BELLEMARE  
→ Éditions Mémoire d'encrier,  
Rodney SAINT-ÉLOI

## Chili

→ Association des éditeurs  
indépendants du Chili (EDIN),  
Juan Carlos SAEZ  
→ Éditions Lom,  
Paulo SLACHEVSKY

## Chine

→ Éditions Sanlian,  
XUE Kuisong

## Costa Rica

→ Éditions INBio,  
Fabio Rojas CARBALLO

## Côte d'Ivoire

→ Éditions Éburnie,  
Marie-Agathe  
AMOIKON FAUQUEMBERGUE

## Égypte

→ Éditions El Ain,  
Fatma EL BOUDY

## Équateur

→ Éditions El Conejo,  
Abdón UBIDIA

## Espagne

→ Éditions Castalia et  
Association BIBLIODIVERSIDAD,  
Federico IBANEZ  
→ Éditions Txalaparta,  
Iñaki EGAÑA

## États-Unis

→ Éditions The New Press,  
André SCHIFFRIN  
et Marc FAVREAU

## Éthiopie

→ Éditions Sindu, Sindu ABEBE

## France

→ Éditions Chandeigne,  
Anne LIMA  
→ Éditions Charles Léopold  
Mayer, Aline JABLONKA  
→ Éditions L'Atelier,  
Bernard STEPHAN  
→ Éditions Métailié,  
Anne-Marie METAILIE  
→ Éditions Sang de la Terre,  
Dominique BIGOURDAN  
→ Éditions Vents d'ailleurs,  
Gilles COLLEU / Jutta HEPKE  
→ L'or des fous éditeur,  
Isabelle BOURGUEIL  
→ Lektı-écriture.com,  
Joël Faucilhon  
→ Pierre ASTIER,  
agent littéraire  
→ Françoise BENHAMOU,  
économiste  
→ Jean-Yves MOLLIER,  
historien

## Gabon

→ Éditions Silence,  
Auguste  
MOUSSIROU-MOUYAMA

## Guinée-Bissau

→ Éditions Ku Si Mon,  
Abdulai SILA

## Inde

→ Éditions Tulika,  
Indu CHANDRASEKHAR  
→ Éditions Women Unlimited  
et Independent Publisher  
Group, Ritu MENON

## Italie

→ Fédération italienne des  
éditeurs indépendants  
(FIDARE), Anita MOLINO

## Liban

→ Éditions Al-Intishar,  
Nabil MROUEH  
→ Éditions Dar-Al-Farabi,  
Joseph BOU AKL

## Madagascar

→ Éditions Prediff,  
Marie-Michèle  
RAZAFINTSALAMA  
→ Éditions Tsipika,  
Claude RABENORO

## Mali

→ Éditions Donniya,  
Virginie SEGUINAUD  
→ Éditions Jamana,  
Hamidou KONATE  
→ Éditions Le Figuier,  
Moussa KONATE

## Maroc

→ Éditions Tarik,  
Bichr BENNANI  
→ Éditions Toubkal,  
Abdeljalil NADEM

## Mexique

→ Alliance des éditeurs  
mexicains indépendants  
(AEMI), Pablo MOYA  
→ Éditions Colibri,  
Sandro COHEN  
→ Éditions Era, Marcelo URIBE

## Pérou

→ Éditions Peisa,  
German CORONADO  
→ Éditions Estruendomudo,  
Alvaro LASSO

## Portugal

→ Éditions Campo das Letras,  
José TAVARES

## République de Guinée

→ Éditions Ganndal,  
Yaya Satina DIALLO

## Royaume-Uni

→ Éditions Zed Books,  
Susannah TREFGARNE

## Rwanda

→ Éditions Bakamé,  
Agnès GYR-UKUNDA

## Suisse

→ Éditions en bas,  
Jean RICHARD

## Togo

→ Éditions Graines de pensées,  
Yasmin ISSAKA

## Tunisie

→ Éditions Cérès, Sami MENIF  
→ Éditions Med Ali, Nouri ABID

## Turquie

→ Éditions Metis,  
Müge SOKMEN

## Uruguay

→ Éditions Trilce,  
Pablo HARARI

## Venezuela

→ Éditions Laboratorio  
Educativo, Asdrubal SANCHEZ

# Agenda

Conformément au fonctionnement de l'Alliance, l'agenda des Assises internationales de l'édition indépendante a été construit collectivement, après consultation des participants.

## Dimanche 1<sup>er</sup> juillet 2007

Accueil des participants à 8h30 au pied de la Tour des Lois (T2) de la Bibliothèque Nationale de France (BNF), site François-Mitterrand.

**Matinée / Plénière / 9h00-14h00 / Tour des Lois, BNF**

→ **9h00-11h00**

**Inauguration des Assises internationales**

→ **Bienvenue !** Par les organisateurs des Assises et leurs principaux partenaires

→ **De Dakar (2003) à Paris (2007) :**  
les principales réalisations de l'Alliance

Pause-café, 11h00-11h30

→ **80 éditeurs de 40 nationalités :**  
présentation des participants

→ **4 journées de rencontre et de travail :**  
objectifs, enjeux et déroulement des Assises

→ **11h30-14h00**

**Les enjeux essentiels pour l'édition indépendante, interventions d'éditeurs et de spécialistes**

Modérateur – Pablo Harari (éditions Trilce, Uruguay)

→ **L'édition indépendante face à la concentration du secteur éditorial**

André Schiffrin (éditions The New Press, États-Unis)

→ **L'économie de la bibliodiversité**

Françoise Benhamou (économiste, France)

→ **Se regrouper pour distribuer le livre ?**

Ritu Menon (éditions Women Unlimited, Inde)

→ **Diffusion et distribution du livre solidarité entre éditeurs et libraires ?**

Agnès Adjaho (Présidente de l'Association internationale des Libraires Francophones, AILF, Bénin)

→ **Les nouvelles technologies au service de la bibliodiversité ?**

Paulo Slachevsky (éditions Lom, Chili) et Joël Faucilhon (Lekti-écriture.com)

→ **Le livre, un bien public ? L'édition et les pouvoirs publics**

Jean-Yves Mollier (professeur des Universités, France)

**Soirée / Dîner d'accueil des participants / 20h00**

## Lundi 2 juillet 2007

### **Matinée / Rencontres par réseaux linguistiques / 9h30-13h00 Maison des Associations de Solidarité**

- **Bilan des actions entreprises par le réseau depuis 2003** : les coéditions, les rencontres et les participations aux salons du livre, les outils mis en place (catalogue collectif, etc.).
- **Les projets du réseau** pour la période 2007-2008, assortis d'un calendrier de travail
- Discussion sur **les orientations générales de l'association** pour la période 2007-2009
- Présentation **par pays des propositions** en faveur de la bibliodiversité
- Présentation et mise en débat **des propositions transversales**, qui seront utilisées pour rédiger la Déclaration finale
- **Désignation du coordinateur** du réseau linguistique pour la période 2007-2009
- Préparation de **la synthèse** pour la plénière du lendemain

### **Buffet / 13h00-14h30 / Maison des Associations de Solidarité**

### **Après-midi / Rencontres par réseaux linguistiques / 14h30-16h30 Maison des Associations de Solidarité**

- Suite et fin des **travaux en réseaux linguistiques**

### **Après-midi / Ateliers / à partir de 17h00 / Maison des Associations de Solidarité**

- **Multiplier les coéditions panafricaines francophones ?** / 17h00-19h00 / en français  
« De *L'Ombre d'Imana* à *Sozaboy* » suivi de « Vers un programme de coédition jeunesse panafricaines ? »
- **Le « sommet » des collectifs d'éditeurs latinos américains** / 17h00-19h00 / en espagnol et portugais
- **Les foires et salons du livre du monde arabophone** / 17h00-19h00 / en arabe et éventuellement français
- **Les projets de coéditions interlinguistiques, ou comment croiser les mots** / 17h00-19h00 / en anglais

## Mardi 3 juillet 2007

### **Matinée / Plénière / 9h00-13h30 / Tour des Lois, BNF**

#### **→ 9h00-10h30 Restitutions des ateliers**

- Restitution des ateliers, par les rapporteurs
- Questions et débats

Pause-café, 10h30-11h00

#### **→ 11h00-13h30 Quelle Alliance pour les 3 années à venir ?**

- Restitution, par les rapporteurs des réseaux linguistiques, des orientations générales de l'Alliance pour la période 2007-2009
- Débats et prise de décisions sur les orientations générales
- Présentation des nouveaux coordinateurs des réseaux linguistiques

### **Buffet / 13h30-15h00 / Tour des lois, BNF**

### **Après-midi / Plénière *L'édition indépendante en faveur de la bibliodiversité* 15h00-18h00 / Tour des Lois, BNF**

- Présentation, par réseau linguistique, des propositions en faveur de la bibliodiversité
- Débats et prise de décisions sur les propositions communes à tous les éditeurs, qui seront utilisées pour rédiger la Déclaration finale des Assises

**Mercredi 4 juillet 2007**

**Matinée / Plénière finale / 9h00-12h30 / Tour des Lois, BNF**

La plénière finale est un moment important de notre rencontre :

c'est là que s'écrit la Déclaration finale de notre rencontre, un texte qui sera traduit en 5 langues et diffusé pendant plusieurs années.

→ Déclaration finale, prise en accord avec tous les participants

→ La rencontre n'est qu'une étape : présentation des suites et du calendrier de travail

→ Remerciements et clôture de la rencontre

Pause-café, 11h00-11h30

**Après-midi / Visite (à confirmer) / 16h00 / BNF**

La Bibliothèque Nationale de France se déploie sur 7 sites géographiques distincts ayant chacun leurs spécificités, leurs collections, leurs missions. Cinq de ces sites accueillent le public. Les deux autres sont consacrés à la conservation des collections.

Le site François-Mitterrand est une prouesse architecturale et présente un fonds important : entre autres, 10 000 000 de volumes, dont 200 000 livres rares et 700 000 volumes en accès libre. Par ailleurs, 100 000 ouvrages sont d'ores et déjà numérisés. La visite du site permettra aux participants de mieux connaître cet ensemble étonnant. Visite en groupes linguistiques : français et anglais (à confirmer).

**Soirée / Dîner de clôture / 20h00**

*Les informations présentées dans cet agenda ont été vérifiées et validées. Toutefois, il est possible que certaines d'entre elles fassent l'objet de modifications — pour des raisons indépendantes de notre volonté.*



***Alliance des éditeurs indépendants***

*38, rue Saint-Sabin*

*75011 Paris – France*

*Tél. 00 33 (0)1 43 14 73 66 - Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63*

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

*Si vous souhaitez assister aux Assises,  
merci de nous contacter à l'adresse suivante :  
[assises@alliance-editeurs.org](mailto:assises@alliance-editeurs.org)*



Under the patronage of UNESCO

Sous le patronage de l'UNESCO

*L'Alliance des éditeurs indépendants tient à remercier tout particulièrement les partenaires ci-dessous, sans qui les Assises internationales de l'édition indépendante n'auraient pas pu avoir lieu.*



*L'espace de la rencontre est mis à disposition par*  
**LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE**

*Par ailleurs, les partenaires suivants ont permis à certains de nos invités de participer à nos Assises, qu'ils en soient chaleureusement remerciés.*



Ambassades de France au Bénin, en Bolivie, au Brésil, en Équateur, au Mali, au Maroc, au Pérou et au Togo.